

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Szwajcarską Radą Federalną o międzynarodowych przewozach drogowych,

sporządzona w Bernie dnia 31 stycznia 1975 r.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Szwajcarska Rada Federalna, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, pragnąc ułatwić przewozy drogowo osób i ładunków wykonywane przez ich przewoźników, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Zakres zastosowania

Postanowienia niniejszej umowy mają zastosowanie do przewozów osób i ładunków pochodzących z lub przeznaczonych na terytorium jednej z Umawiających się Stron lub w transzycie przez to terytorium, wykonywanych przez pojazdy zarejestrowane na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 2

Definicje

1. Termin „przewoźnik” oznacza osobę fizyczną lub prawną, która bądź w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej bądź w Szwajcarii ma, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem wewnętrznym jej kraju, prawo wykonywania przewozów drogowych osób lub ładunków.

2. Termin „pojazd” oznacza pojazd drogowy z napędem mechanicznym, jak również jego przyczepę lub naczepę, które są przeznaczone do przewozu:

- a) więcej niż 8 osób siedzących, nie licząc kierowcy,
- b) ładunków.

3. Termin „zezwolenie” oznacza każde zezwolenie, koncesję lub upoważnienie wymagane zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym każdej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3

Przewozy osób

1. Zezwolenie nie jest wymagane na przewozy osób odpowiadające następującym warunkom:

- a) przewóz tych samych osób tym samym pojazdem podczas całej podróży, której punkt początkowy i końcowy jest położony w kraju rejestracji pojazdu, przy czym żadna osoba nie została zabrana albo pozostawiona podczas przejazdu lub na przystankach poza tym krajem (przejazd przy drzwiach zamkniętych); lub
- b) przewóz grupy osób z miejsca położonego w kraju rejestracji pojazdu do miejsca położonego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, przy czym pojazd opuszcza próżny to terytorium; lub
- c) podróże w transzycie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony, z wyjątkiem przewozów wahańdowych wykonywanych regularnie w odstępach nie dłuższych niż 16 dni; podczas przejazdu tranzytem w stanie próżnym przewoźnik powinien uzasadnić przejazd w stanie próżnym przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Na przewozy inne niż wymienione w ustępie 1 wymagane jest zezwolenie stosownie do ustawodawstwa wewnętrznego Umawiających się Stron.

Artykuł 4

Przewozy ładunków

1. Przewoźnicy każdej Umawiającej się Strony mają prawo wykonywać przewozy ładunków, a także jazdy w stanie próżnym dla zabrania ładunku lub po jego wyładowaniu:

- a) między jakimkolwiek miejscem na terytorium jednej Umawiającej się Strony i jakimkolwiek miejscem na terytorium drugiej Umawiającej się Strony; lub
- b) przy wyjeździe z terytorium drugiej Umawiającej się Strony do kraju trzeciego lub z kraju trzeciego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony; lub
- c) w transzycie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony mają prawo zabierania ładunku powrotnego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

3. Z wyjątkiem przypadków przewidzianych w ustępach 4 i 5, żadne zezwolenie nie jest wymagane dla przewozów, o których mowa wyżej.

4. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo poddania specjalnym zezwoleniom przewozów wykonywanych na jej terytorium pojazdami samochodowymi, których ciężary i wymiary, z ładunkiem lub bez ładunku, przekraczają maksymalne ciężary i wymiary dopuszczone na tym terytorium.

5. Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie również prawo poddania specjalnym zezwoleniom przewozów materiałów niebezpiecznych.

Artykuł 5

Zakaz przewozów wewnętrznych

1. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony nie są uprawnieni do wykonywania przewozów osób lub ładunków między dwoma miejscami położonymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Jednakże w wyjątkowych przypadkach właściwa władza drugiej Umawiającej się Strony może przyznać zezwolenia specjalne.

Artykuł 6

Zastosowanie ustawodawstwa wewnętrznego

We wszystkich sprawach, które nie są uregulowane niniejszą umową, przewoźnicy i kierowcy pojazdów samochodowych jednej Umawiającej się Strony obowiązani są przestrzegać ustaw i zarządzeń drugiej Umawiającej się Strony, podczas gdy znajdują się na jej terytorium.

Artykuł 7

Naruszenia

1. W przypadku naruszenia postanowień niniejszej umowy właściwe władze kraju, gdzie naruszenie zosta-

ło dokonane, podejmą środki przewidziane w swoim ustawodawstwie i poinformują o nich właściwe władze kraju rejestracji pojazdu, jeżeli uznają to za potrzebne.

2. Na żądanie właściwych władz Umawiającej się Strony, gdzie naruszenie zostało dokonane, właściwe władze kraju rejestracji pojazdu podejmą środki, które uznają za niezbędne dla stosowania niniejszej umowy, i poinformują właściwe władze drugiej Umawiającej się Strony o podjętych środkach.

Artykuł 8

Podatki i opłaty

Sprawy podatków i opłat związanych z wykonywaniem przewozów są uregulowane w protokole, o którym mowa w artykule 10 niniejszej umowy.

Artykuł 9

Rozliczenia i płatności

Rozliczenia i płatności wynikające z wykonywania niniejszej umowy będą dokonywane zgodnie z umowami płatniczymi obowiązującymi między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 10

Sposoby stosowania

Właściwe władze Umawiających się Stron uzgodnią sposoby stosowania niniejszej umowy w formie protokołu ustalonego w tym samym czasie co ta umowa.

Artykuł 11

Komisja Mieszana

1. Tworzy się Komisję Mieszaną dla rozpatrywania spraw wynikających ze stosowania niniejszej umowy. W skład Komisji wchodzi przedstawiciele obu Umawiających się Stron.

2. Właściwa władza jednej z Umawiających się Stron może zażądać zwołania Komisji Mieszanej, która jest upoważniona do zmiany protokołu, o którym jest mowa w artykule 10.

3. Komisja Mieszana zbierać się będzie na przemian na terytorium każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 12

Wejście w życie i okres ważności

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron lub jej postanowieniami konstytucyjnymi i wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających to przyjęcie.

2. Umowa będzie obowiązywać przez czas nieokreślony; może ona być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron na koniec roku kalendarzo-

wego w drodze pisemnego zawiadomienia co najmniej na trzy miesiące naprzód.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez ich odpowiednie Rządy, podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w Bernie dnia 31 stycznia 1975 r. w języku polskim i francuskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Z upoważnienia
Szwajcarskiej Rady
Federalnej

PROTOKÓŁ

sporządzony na mocy artykułu 10 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Szwajcarską Radą Federalną o międzynarodowych przewozach drogowych, sporządzonej w Bernie dnia 31 stycznia 1975 r.

W celu wykonania umowy uzgodniono, co następuje:

I. Przewozy osób (artykuł 3)

1. Przewozy osób między terytoriami obu Umawiających się Stron, jak i w tranzycie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony mogą być wykonywane, jeśli chodzi o linie regularne, jedynie na podstawie uprzedniego zezwolenia.

2. Właściwa władza każdej Umawiającej się Strony wydaje zezwolenia na część przewozu regularnego wykonywaną na jej terytorium.

3. Podanie o zezwolenie na wykonywanie regularnych przewozów osób powinno być skierowane przez zainteresowanego przewoźnika do właściwej władzy jego kraju. W przypadku braku zastrzeżeń władza ta przekazuje podanie właściwej władzy drugiej Umawiającej się Strony co najmniej na dwa miesiące przed zamierzonym terminem rozpoczęcia przewozów.

4. Podanie o zezwolenie powinno zawierać informacje dotyczące proponowanego rozkładu jazdy, taryf i trasy przewozu, okres wykonywania przewozów w ciągu roku oraz datę zamierzonego rozpoczęcia przewozów. Właściwe władze mogą zażądać dalszych danych, które uważają za potrzebne.

5. Podania o zezwolenia na przewozy, które nie odpowiadają warunkom określonym w artykule 3 ust. 1 umowy (na przykład przewozy wahadłowe lub wjazd pojazdu próżnego), powinny być składane przez przewoźników na piśmie właściwej władzy drugiej Umawiającej się Strony.

6. Władza, wydawszy zezwolenie, informuje o tym właściwą władzę drugiej Umawiającej się Strony, przesyłając jej kopię wydanego dokumentu.

7. Zezwolenia muszą znajdować się w pojeździe i być okazywane na żądanie organów kontroli.

II. Przewozy ładunków (artykuł 4)

Postanowienia umowy mają zastosowanie do pojazdów członowych jedynie w przypadku, gdy pojazd

ciągnący jest zarejestrowany w jednej z Umawiających się Stron.

III. Zakaz przewozów wewnętrznych (artykuł 5)

Wnioski o zezwolenia specjalne, o których mowa w artykule 5 ust. 2 umowy, powinny być kierowane, z odpowiednim wyprzedzeniem, na piśmie do następujących władz:

Jeśli chodzi o przewoźników polskich:
Direction générale des douanes,
section des régimes douaniers
CH-3003 Berne (telex 33466 ozd; téléphone Berne 616781)
Jeśli chodzi o przewoźników szwajcarskich:
Ministerstwo Komunikacji
Departament Komunikacji Drogowej
ul. Chałubińskiego 6, Warszawa (teleks 813614 polfer;
telefon Warszawa 28 85 56)

IV. Ciężary i wymiary pojazdów

1. Co się tyczy ciężarów i wymiarów pojazdów drogowych każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się nie poddawać pojazdów zarejestrowanych w drugiej Umawiającej się Stronie warunkom bardziej ograniczającym niż obowiązujące w stosunku do pojazdów zarejestrowanych na swoim terytorium.

2. W przypadku gdy pojazdy przekraczają maksymalne ciężary i wymiary określone przez ustawodawstwo wewnętrzne każdej z Umawiających się Stron, następujący tryb postępowania ma odpowiednio zastosowanie:

w Polsce

Pojazdy zarejestrowane w Szwajcarii mogą wjeżdżać do Polski na podstawie zezwolenia specjalnego, wydanego przez Ministerstwo Komunikacji, Warszawa, ul. Chałubińskiego 6. Wnioski o zezwolenie powinny być kierowane na piśmie z odpowiednim wyprzedzeniem, za pośrednictwem Zrzeszenia Międzynarodowych Przewoźników Drogowych w Polsce (ZMPD), ul. Grójecka 17, 02-021 Warszawa (teleks 814-894 cpks, telefon Warszawa 22 76 03).

w Szwajcarii

Pojazdy zarejestrowane w Polsce mogą wjeżdżać do Szwajcarii do strefy przygranicznej ustalonej przez Département fédéral de justice et police, na podstawie zezwolenia wydanego przez szwajcarski urząd celny bądź przez Division fédérale de police, division de la circulation routière, Berne.

Dla przewozów wykonywanych poza strefą Division fédérale de police, division de la circulation routière, CH-3003 Berne (telex 32153) wyda zezwolenie specjalne jedynie dla ładunków niepodzielnych i gdy warunki drogowe pozwalają na udzielenie zezwolenia. Wnioski powinny być z odpowiednim wyprzedzeniem kierowane do tej władzy.

Ciążar całkowity pojazdu wpisany do dokumentu rejestracyjnego pojazdu nie może być w żadnym przypadku przekroczony.

V. System celny

1. Paliwo i materiały pędne zawarte w zwykłych zbiornikach pojazdów wjeżdżających czasowo będą wolne od opłat i należności przywozowych oraz od zakazów i ograniczeń przywozowych.

2. Części zamienne wwieszone w celu naprawy określonego pojazdu, wwieszonego już uprzednio czasowo, będą czasowo zwolnione od opłat i należności przywozowych oraz od zakazów i ograniczeń przywozowych. Umawiające się Strony mogą wymagać, aby te części zostały zaopatrzone w dokument warunkowej odprawy celnej. Części zamienne będą oclone, odesłane z powrotem lub zniszczone pod kontrolą celną.

VI. Uznanie praw jazdy

Prawa jazdy, wydane przez właściwą władzę jednej Umawiającej się Strony i ważne na jej terytorium, będą uznawane za ważne na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

VII. Stosowanie ustawodawstwa wewnętrznego (artykuł 6)

Artykuł 6 umowy odnosi się w szczególności do ustawodawstwa dotyczącego transportu drogowego, ruchu drogowego, ciężarów i wymiarów pojazdów, czasu pracy i odpoczynku załogi pojazdów oraz okresów czasu pozostawiania za kierownicą.

VIII. Zwolnienie z opłat i należności (artykuł 8)

Obowiązujące ustawodawstwo szwajcarskie nie nakłada obecnie żadnych podatków i opłat od przewo-

zu i ruchu drogowego na przewoźników polskich wykonujących w Szwajcarii, za pomocą pojazdów zarejestrowanych w Polsce, przewozy objęte postanowieniami umowy.

Zastrzega się możliwość pobierania opłat za koncesję, jak i ewentualnych myt za używanie dróg, mostów i tuneli oraz opłat za zezwolenie na odstępstwa dotyczące ruchu drogowego, takie jak przekroczenie ciężarów i wymiarów pojazdów lub wykonywanie przewozów w niedzielę.

Pojazdy drogowe zarejestrowane w Szwajcarii, używane w Polsce do przewozu osób, są zwolnione od podatków i opłat związanych z wykonywaniem przewozów.

Pojazdy zarejestrowane w Szwajcarii, ilekroć korzystają z polskiego promu morskiego, są zwolnione od podatków i opłat związanych z wykonywaniem przewozów ładunków w tranzycie przez terytorium Polski.

Zwolnienie to nie ma zastosowania do przewozów wykonywanych na terytorium Polski pojazdami zarejestrowanymi w Szwajcarii, których ciężary i wymiary, z ładunkiem lub bez, przekraczają maksymalne ciężary i wymiary dopuszczone w Polsce.

IX. Właściwe władze

Właściwymi władzami dla stosowania umowy są:

w Polsce:

Ministerstwo Komunikacji
Departament Współpracy Gospodarczej z Zagranicą
Warszawa, ul. Chałubińskiego 4 (teleks 813614 polfer, telefon Warszawa 28 49 02).

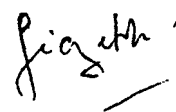
w Szwajcarii:

le Département fédéral des transports et communications et de l'énergie, Office des transports, CH-3003 Berne (téléx 33179 eav ch, tél. Berne 61 41 11).

Sporządzono w Bernie dnia 31 stycznia 1975 r., w języku polskim i francuskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

W imieniu
Ministerstwa Komunikacji
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

W imieniu
Departamentu Federalnego
Przewozów, Komunikacji
i Energetyki



A c c o r d

entre

le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le
Conseil fédéral suisse
relatif aux transports internationaux par route

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Conseil fédéral suisse, dénommés ci-après "Parties contractantes", désireux de faciliter les transports par route de personnes et de marchandises effectués par leurs transporteurs, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Champ d'application

Les dispositions du présent accord s'appliquent aux transports de personnes et de marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties contractantes ou à travers ce territoire effectués au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 2

Définitions

¹ Le terme "transporteur" désigne une personne physique ou morale, qui, soit en République populaire de Pologne, soit en Suisse, a le droit d'effectuer des transports de personnes ou de marchandises par route conformément aux dispositions légales en vigueur dans son pays.

² Le terme "véhicule" désigne un véhicule routier à propulsion mécanique, ainsi que le cas échéant sa remorque ou semi-remorque qui sont affectés au transport

- a) de plus de 8 personnes assises, non compris le conducteur,
- b) de marchandises

³ Le terme "autorisation" désigne toute licence, concession ou autorisation exigible, selon la législation applicable par chacune des Parties contractantes.

Article 3

Transports de personnes

¹ Les transports de personnes remplissant les conditions suivantes sont exempts d'autorisation :

- a) transport des mêmes personnes par le même véhicule pendant tout un voyage dont les points de départ et d'arrivée sont situés dans le pays d'immatriculation du véhicule, aucune personne n'étant prise en charge ou déposée le long du parcours ou aux arrêts en dehors dudit pays (circuit à portes fermées); ou
- b) transport d'un groupe de personnes d'un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à un endroit situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule quittant à vide ce territoire; ou
- c) voyages en transit par le territoire de l'autre Partie contractante, à l'exception des courses-navette effectuées régulièrement à des intervalles de moins de 16 jours; lors d'un transit à vide, le transporteur devra justifier qu'il traverse à vide le territoire de l'autre Partie contractante.

² Les transports autres que ceux visés au premier alinéa sont soumis à autorisation, selon la législation nationale des Parties contractantes.

Article 4

Transports de marchandises

¹ Les transporteurs de chaque Partie contractante ont le droit de transporter des marchandises ou de circuler avec un véhicule vide, soit pour aller prendre en charge, soit après avoir déposé des marchandises :

- a) entre n'importe quel lieu du territoire d'une Partie contractante et n'importe quel lieu de l'autre Partie contractante; ou
- b) au départ du territoire de l'autre Partie contractante vers un pays tiers ou en provenance d'un pays tiers vers le territoire de l'autre Partie contractante; ou
- c) en transit par le territoire de l'autre Partie contractante.

² Les transporteurs d'une des Parties contractantes ont le droit de charger du fret de retour sur le territoire de l'autre Partie contractante.

³ A l'exception des cas prévus sous alinéas 4 et 5, aucune autorisation n'est exigée pour les transports susmentionnés.

⁴ Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de soumettre à autorisations spéciales les transports effectués sur son territoire au moyen de véhicules routiers dont les poids et dimensions, avec ou sans chargement, excèdent les poids et dimensions maxima autorisés sur ledit territoire.

⁵ Chacune des Parties contractantes se réserve également le droit de soumettre à autorisations spéciales les transports de marchandises dangereuses.

Article 5

Interdiction de transports intérieurs

¹ Les transporteurs d'une Partie contractante ne sont pas autorisés à effectuer des transports de personnes ou de marchandises entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

² Toutefois, dans certains cas exceptionnels, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut accorder des autorisations spéciales.

Article 6

Application de la législation nationale

Pour toutes les matières qui ne sont pas réglées par le présent accord, les transporteurs et les conducteurs des véhicules se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante sont tenus de respecter les dispositions des lois et règlements de cette dernière.

Article 7

Infractions

¹ En cas de violation des dispositions du présent accord, les autorités compétentes du pays où l'infraction a été commise prennent les mesures prévues par leur législation et en informent les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule, si elles le jugent utile.

² A la demande des autorités compétentes de la Partie contractante où l'infraction a été commise, les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule prennent les mesures qu'elles jugent nécessaires en vue de l'application du présent accord et informent l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures prises.

Article 8

Droits et taxes

La réglementation relative aux droits et taxes en rapport avec l'exécution des transports est fixée dans le protocole mentionné à l'article 10 du présent accord.

Article 9

Décomptes et paiements

Les décomptes et les paiements résultant de l'exécution du présent accord seront effectués conformément aux accords de paiement en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 10

Modalités d'application

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accorderont sur les modalités d'application du présent accord par un protocole établi en même temps que cet accord.

Article 11

Commission mixte

¹ Une commission mixte est instituée pour traiter des questions découlant de l'application du présent accord. Elle est composée de représentants des deux parties contractantes.

² L'autorité compétente de l'une des Parties contractantes peut demander la réunion de cette commission mixte qui est compétente pour modifier le protocole mentionné à l'article 10.

³ La commission se réunira alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 12

Entrée en vigueur et durée de validité

¹ Le présent accord est approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles ou législatives de chacune des Parties contractantes et entre en vigueur le jour de l'échange des notes constatant cette approbation.

² L'accord sera valable pour une durée indéterminée; il pourra être dénoncé par chaque Partie contractante pour la fin d'une année civile moyennant un préavis écrit de trois mois au moins.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

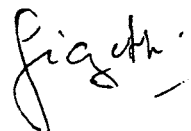
Fait à Berne, le 31 janvier 1975

en langues polonaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République populaire de Pologne:



Pour le Conseil fédéral
suisse:



P r o t o c o l e

établi en vertu de l'article 10 de l'accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Conseil fédéral suisse relatif aux transports internationaux par route signé à Berne, le 31 janvier 1975.

En vue de l'application dudit accord, il est convenu ce qui suit :

I. Transports de personnes (article 3)

¹ Les transports de personnes entre les territoires des deux Parties contractantes, ainsi que les transits sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être effectués, lorsqu'il s'agit de lignes régulières, que sous le couvert d'une autorisation préalable.

² L'autorité compétente de chaque Partie contractante délivre les autorisations pour la partie du transport régulier effectuée sur son territoire.

³ La demande d'autorisation pour le transport régulier de personnes doit être adressée par le transporteur intéressé à l'autorité compétente de son pays. En cas d'approbation, cette autorité transmet ladite demande à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante au moins deux mois avant la date prévue de la mise en exploitation du service.

⁴ La demande d'autorisation doit comporter les renseignements relatifs au projet d'horaire, au tarif, à l'itinéraire, à la période envisagée de l'exploitation de la ligne au cours d'une année et à la date prévue de la mise en exploitation de la ligne. Les autorités compétentes peuvent demander d'autres informations qu'elles jugent utiles.

⁵ Les demandes d'autorisation pour les autres transports, qui ne répondent pas aux conditions mentionnées à l'article 3, al. 1 de l'accord (par exemple courses-navette ou entrées à vide), doivent être présentées par écrit par les transporteurs aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

⁶ L'autorité ayant délivré l'autorisation en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante en lui adressant une copie du document délivré.

⁷ Les autorisations doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées sur demande des organes de contrôle.

II. Transports de marchandises (article 4)

Les dispositions de l'accord ne sont applicables aux véhicules couplés que dans la mesure où le véhicule tracteur est immatriculé dans l'une des Parties contractantes.

III. Interdiction de transports intérieurs (article 5)

Les demandes d'autorisations spéciales telles qu'elles sont mentionnées à l'alinéa 2 de l'article 5 de l'accord doivent être adressées à l'avance et par écrit aux autorités suivantes :

Pour les transporteurs polonais :

Direction générale des douanes,
section des régimes douaniers
CH-3003 Berne (télex 33466 ozd; téléphone Berne 61 67 81)

Pour les transporteurs suisses :

Ministère des Communications,
département des transports routiers
6, rue Chałubinskiego,
Varsovie (télex 813614 polfer; téléphone Varsovie 28 85 56)

IV. Poids et dimensions des véhicules

¹ En matière de poids et dimensions des véhicules routiers, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que pour les véhicules immatriculés sur son territoire.

² Dans le cas où les véhicules dépassent les poids et dimensions maximums fixés par la législation nationale de chacune des Parties contractantes, les procédures suivantes sont respectivement applicables :

pour la Pologne :

Les véhicules immatriculés en Suisse peuvent pénétrer en Pologne moyennant autorisation spéciale délivrée par le Ministère des Communications, 6 rue Chałubinskiego, Varsovie. Les demandes d'autorisation doivent être présentées par écrit à l'avance par l'intermédiaire de l'Association des Transporteurs Routiers Internationaux en Pologne (ZMPD), rue Grójecka 17 02-021 Varsovie (téléx 814-894 CPKS, téléphone Varsovie 22 76 03).

pour la Suisse :

Les véhicules immatriculés en Pologne peuvent pénétrer en Suisse dans la zone proche de la frontière fixée par le Département fédéral de justice et police moyennant autorisation délivrée, soit par le bureau de la douane suisse, soit par la Division fédérale de police, division de la circulation routière, Berne.

Pour les transports allant au-delà de cette zone, la Division fédérale de police, division de la circulation routière, CH-3003 Berne (téléx 32153), ne délivrera des autorisations spéciales que pour les marchandises indivisibles et si les conditions routières permettent l'octroi de l'autorisation. Les demandes doivent être adressées à l'avance à cette autorité.

Le poids total du véhicule inscrit dans le permis de circulation ne doit en aucun cas être dépassé.

V. Régime douanier

¹ Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation.

² Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule déterminé, déjà importé temporairement, seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Les Parties contractantes peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire. Les pièces remplacées seront dédouanées, réexportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

VI. Reconnaissance des permis de conduire

Les permis de conduire délivrés par l'autorité compétente d'une Partie contractante et valables sur son territoire seront reconnus valables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

VII. Application de la législation nationale (article 6)

L'article 6 de l'accord se réfère notamment à la législation sur les transports routiers, sur la circulation routière, sur les poids et dimensions des véhicules, sur la durée du travail et du repos de l'équipage des véhicules et sur les périodes de conduite au volant.

VIII. Exonération de droits et taxes (article 8)

La législation suisse en vigueur n'assujettit actuellement à aucun droit ou taxe de transport ou de circulation les transporteurs polonais effectuant en Suisse des transports régis par les dispositions de l'accord au moyen de véhicules immatriculés en Pologne.

Demeure réservée la perception d'émoluments de concession ainsi que, le cas échéant, de droits pour les routes, ponts, tunnels et pour autoriser des dérogations à la législation sur la circulation routière telles que le dépassement des poids et dimensions des véhicules ou pour les interdictions de circuler le dimanche.

Les véhicules routiers immatriculés en Suisse utilisés en Pologne pour des transports de personnes sont exonérés des droits et taxes relatifs à l'exécution des transports.

Les véhicules immatriculés en Suisse, chaque fois qu'ils utilisent le ferry-boat polonais, sont exonérés de droits et taxes relatifs à l'exécution des transports de marchandises en transit par le territoire de la Pologne.

Cette exonération n'est pas applicable aux transports effectués sur le territoire de la Pologne au moyen de véhicules immatriculés en Suisse dont les poids et dimensions, avec ou sans chargement, excèdent les poids et dimensions maxima autorisés en Pologne.

IX. Autorités compétentes

Les autorités compétentes pour l'application de l'accord sont :

pour la Pologne :

le Ministère des Communications, Département de la collaboration économique avec l'étranger, Varsovie, 4 rue Chałubinskiego (téléx 813614 polfer, téléphone Varsovie 28 49 02).

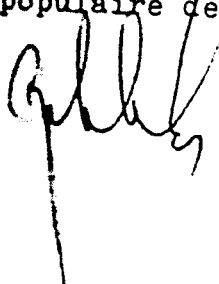
pour la Suisse:

le Département **fédéral** des transports et communications et de
l'énergie, **Office des transports**, CH-3003 Berne (télex 33179
téléphone Berne 61 41 11).

Fait à Berne **le 31 janvier 1975**

en langues **polonaise** et française, les deux textes faisant
également foi.

**Pour le Ministère
des Communications de la
République populaire de Pologne :**



Pour le Département fédéral
des transports et
communications et de l'énergi

